

校園文獻整理

蕭繼宗〈木魚銘〉考釋

吳福助*

【作者】

蕭繼宗(1915-1996)，字幹侯，湖南湘鄉婁底鎮人。中央政治學校法律系畢業。曾任皖報社社長、青島市新聞處長、江蘇省政府參議、陸軍總司令部上校副組長等職。1955年8月，執教東海大學中國文學系，講授大一國文、各體文選、歷代文選、《楚辭》、詞曲選等課程。1959年接長中文系主任。1965年9月，赴美國加里福尼亞州立大學(UCLA)講學一年。1969年11月任「文史研究所籌備委員會」委員，負責籌備中國文學研究所事宜。1970年6月接長中國文學研究所主任。1972年8月又接長中國文學系主任。1974年2月兼教務長。1975年6月起，轉任中國國民黨黨史委員會主任委員、中央委員會副秘書長、正中書局董事長、臺灣大學中文系兼任教授。著有《實用詞譜》、《澹夢集》、《孟浩然詩說》、《友紅軒詞》、《獨往集》、《興懷集》、《湘鄉方言》、《花間集評校》、《麝塵蓮寸集評訂》等書。先生除作育英才外，並從事文藝創作與文化工作之推廣，於1994年5月，榮獲國家文藝獎特別貢獻獎¹。

【提要】

東海大學是20世紀第二次世界大戰之後，1953年美國基督教聯合董事會(The United Board for Christian Colleges in China, UBCCC)為延續基督教在中國大陸的教育事業，決定在自由中國臺灣創辦的第一所私立大學，也是當時臺灣唯一的私立大學。

東海大學創立於1955年，招收第一屆新生200人²。第1屆學生175人參加畢業典禮，於1959年6月22日在本校體育館盛大舉行。第一屆學生畢業典禮中的一項特殊儀式(校風)，是由畢業生代表黃書津，呈現傳遞一隻大木魚禮物，留贈給在校同學，並希望這隻大木魚以後能夠逐

* 吳福助，東海大學中國文學系教授退休，第6屆校友。

¹ 參考：(1)謝鶯興、高于婷〈蕭繼宗先生著作目錄〉，《東海大學圖書館館訊》新第45期，2005年6月。(2)王建生《蕭繼宗先生研究：生平交遊篇》，臺北：華藝學術出版社，2015年8月初版。

² 按，〈東海大學誕生〉記載：「1955年10月31日，第一屆東海大學學生正式入學，計註冊入學者共195人」。(頁37)見梁碧峯編《細說東海早期風華》第二章，台中：東海大學圖書館，2016年8月。

年傳遞，成為東海大學傳統校風儀式之一³，此可展現出開創風範之重大責任。東海圖書館藏《第一屆畢業紀念冊》收錄有第一屆畢業生代表黃書津傳遞木魚給第二屆學生代表的照片⁴。並說：「一個大木魚代表東海的精神從我們手中傳給下一屆的同學，希望他能永久的傳下去。」這隻木魚刻錄的題辭，係由中國文學系蕭繼宗教授撰寫，後來收入他的作品集《興懷集》⁵，稱作〈木魚銘〉。



關於這隻大木魚的設計及製作緣起，第一屆校友郭宣俊回憶說：「時間回到 1959 年的夏天，那一年我們第一屆全校各系選出的『系代表』(也許應該稱之為『班長』)，組織了一個第一屆同學畢業活動籌備會。當時我們的目標有幾項活動必需舉行：1.謝師宴。2.編印第一屆同學錄。3.用什麼樣的方式或者象徵，把東海大學特點：西方基督教的理想及中國傳統文化精神的融合，加通才教育，勞作制度，一代一代的傳遞下去。」又：「當初為什麼選擇『木魚』作為象徵的代表？我們決定這個代表必需象徵兩個重點。首先，是要有基督耶穌期望他的門徒把他的理想推向世界的願望，同時也得有代表中國傳統教育的精神。耶穌在加利利海邊傳道，他最初的跟隨者及信徒，很多是以捕魚為生。耶穌也鼓勵他們得人如得魚⁶。」又：「魚象徵耶穌對他門徒的期許，更重要的是『魚』代表凡接受耶穌呼

³ 詳見東海大學校史編纂委員會編纂《東海大學校史》(民國 44 年-69 年)，台中：東海大學出版社，1981 年 10 月初版，頁 142-143。

⁴ 這張照片《東海風—東海大學創校四十週年特刊》、《東海大學五十年校史》都收錄。

⁵ 臺北：臺灣學生書局，1990 年 3 月初版，頁 30。

⁶ 《新約聖經·馬太福音》：「從那時候耶穌就傳起道來，說：『天國近了，你們應當悔改。耶穌在加利利海邊行走，看見兄弟二人，就是那稱呼彼得的西門，和他兄弟安得烈，在海邊撒網，他們本是打魚的。耶穌對他們說：『來跟從我，我要叫你們得人如得魚一樣。』他們就立刻捨了網，跟從了他。」(第 4 章，第 17-20 節)

召，跟隨他的所有信徒⁷。」又：「早在六十年前，我們就選擇了『魚』作為東海建校的精神支柱，一直要等到二十一世紀的今天，在美國才興起 Story of the Christian Fish 的運動。」又：「傳統的中華教育精神的發源處，就是孔子、孟子的儒家教育理想，誨人不倦，有教無類，他們以言教、身教的經歷，以最原始的竹簡、木牘，開始千秋萬代無疆無域的傳遞下去。」⁸

東海大學畢業生逐屆傳遞的這隻大木魚，它所代表的具體意義，簡要言之，是指創校初期創立的「開創精神」(pioneering spirit) 傳統。「開創精神」，是經過創校初期學校規模的奠立，體制的確定，以及教育特質的逐步形成，從而塑造成功的。東海大學這個世界高等教育史上罕見特有的「開創精神」傳統，首部《東海大學校史》⁹已經詳加剖析說：「『開創精

⁷ 魚，是基督教流傳久遠的神代表符號。根據維基百科全書的解釋，基督教有所謂「耶穌魚」(希臘語：ΙΧΘΥΣ)。最早是基督徒為了躲避羅馬帝國宗教迫害而使用的暗號(ΙΧΘΥΣ)。當時基督徒藉由此符號來確認彼此的身份，例如先隨意畫出其中一條弧線，若對方亦為基督徒，則對方應會在心照不宣的情況下完成符號的另一半。隨著米蘭敕令的發布，基督教得以合法化，此符號也因其歷史意義而成為基督教的代表符號之一。此符號(ΙΧΘΥΣ)為魚形，在希臘語中「魚」稱為「ΙΧΘΥΣ」，對基督徒而言，這個字恰好可由 5 個詞彙的首字母組成，象徵著基督教的信仰核心：

首字母	代表字	意義
I	ΙΗΣΟΥΣ	耶穌
X	ΧΡΙΣΤΟΣ	基督
Θ	ΘΕΟΥ	神的
Υ	ΥΙΟΣ	兒子
Σ	ΣΩΤΗΡ	救世主

此符號的名稱在多數國家皆採用「ΙΧΘΥΣ」的音譯，例如在英語中多稱為「Ichthys」或「Ictus」。除此之外也有「Jesus Fish」、「Christian Fish」等俗稱。中文由於音譯不易，所以多採用俗稱的意譯而稱為「耶穌魚」、「基督魚」、「基督徒魚」等。今日使用基督魚此一圖騰(ΙΧΘΥΣ)，魚身上包含的字首則為「JESUS」，而非希臘文。或在魚圖騰的上弧線，加一個十字架(ΙΧΘΥΣ)。

⁸ 郭宣俊〈木魚傳統的爭議〉，《東海大學圖書館館刊》第 28 期，2018 年 4 月 15 日，頁 42-45。該文記述木魚訂購的經費，是來自畢業紀念冊的廣告收入。又同為第一屆的魯為楨校友也曾交待「木魚」的由來：「在參加畢業典禮之前，只知有贈送學校留念禮物一事，至於是何物則不詳。禮成之後，曾向人詢問，為何是魚？作答之人是誰，已印像模糊，也許就是黃書津本人。據稱是向校方師長徵求意見，Ms. Priestley (財務長) 建議用木魚象徵基督的愛，徐復觀教授則認為魚是授人以漁的成果，中西合璧，雙重意義甚佳。系代表開會決定採用。」又：「其實我們的東海大學就是要同學們，從『凡魚』走向『聖魚』。『銜尾相將。迢遙前路』，正是要我們奮力篤信向前進，追求真理。」

⁹ 見東海大學校史編纂委員會編纂《東海大學校史》(民國 44 年-69 年)，第 7 章，第

神』是一種全新追求理想的精神。我們認為基督教的信仰能產生一種道德力量，這種力量是最嚴正的教育理想的支柱！在自由研究的氣氛中，唯有這樣的道德力量才能保證民主理想和制度下的完美社會，得以發展和維持。我們相信人格具有無限的價值和尊嚴，我們更認定人有尋求真理的自由和誠意。東海的創辦就是建立在這些信心上，以實現耶穌的啟示，並為高等教育謀進步，為國家社會育英才，為人類問題求解決方法。也就是憑藉著這些信心，本校於籌備建校之初，即已在嚴肅的思考下，確立了創校的理想。」《東海大學校史》進一步將「開創精神」傳統的具體內涵，細分為五項，逐項做了詳瞻周全的闡釋，撮述如下：

1. 獨特教會大學教育理想的追求

東海獨特的教育理想，包括創立一個能自由追求真理的學術研究園地，鼓勵師生追求學術上的卓越成就。有教無類的教育原則。以重質不重量、集體生活、勞作制度等教育方式，建立「完人」的教育訓練。保持信仰上的自由發展，培養民主與自由的精神。擔負溝通中西文化的任務。並且這些理想必須落實並體現在台灣的社會上，成為台灣社會的一種永恆的動力¹⁰。

2. 永不畏懼的拓荒精神

開創精神是一種「筭路藍縷，以啟山林」的拓荒精神。在中國近代高等教育史上，東海大學的創建，從校園的整體設計建設，到各種制度的審慎評估確立，所從事的都是一種前所未有的拓荒事業。首任曾約農校長曾說：「開創將是我們的格言。」(Pioneering will be our watchword.)曾校長這種共同創造東海榮譽的精神號召，鼓舞全校師生恢弘胸襟，堅定信念，昂揚奮發地齊心參與學校各種拓荒建設，不斷地創造發明，以使東海臻於至善之境¹¹。

3 節，「開創精神」。又相關細節，可參看梁碧峯《細說東海早期風華》。

¹⁰1956 年 11 月 2 日，東海大學創校第一週年校慶紀念日，教育部長張其昀蒞臨致賀，並以「東西文化的正宗」為題，發表演講：「近一年來中華民國高等教育上一件最可注意的事情，就是私立東海大學的成立。校長曾約農先生乃兼具東西文化最高的修養，他繼承著東西文化的正宗，而為綜合東西文化的代表者。因此東海大學雖在創辦伊始，即能表現充沛的活力，發揮創造的精神。譬如實行通才教育，提倡勞動服務，都能勇往直前，樹立風聲，備受社會各方的重視，而足以為其他公私立大學觀摩參鏡之良模。」見《東海大學校史》，頁 63。

¹¹黃書津、蔡興餘〈第一屆畢業典禮追記〉：「由於我們親自參加了本校的開拓和成長以

3. 勇於開創與驗證的校園文化

在臺灣只注重專才教育時，東海首先實施「通才教育」，將專才與通才互相補益，合併而成為大學教育的整體，以使學生對自然界、社會，以及人生，能做綜合性的了解，以促成其對整個人類文化的基本認識，和一般人格的健全發展。在教育與生活脫節時，東海實施「勞作制度」，以使學生養成基督教的服務精神，和「手腦並用」的習慣。更誘導其從學術範圍內崇高理想的追求，落實到日常生活問題的體驗，並在畢業後將這種習慣應用到日常工作上去，而且以此教導他人。在訓導工作只重約束時，東海實施「榮譽制度」，以使諸生都能保持榮譽感與自尊心，因此而蔚成學生強烈的自覺精神，並形成全國最早的青年自覺運動。東海還實施圖書館「開架」制度，以使學生克服良心的挑戰，勉為誠實負責之人。在各大學以量的擴充為發展取向時，東海採取「重質不重量」的原則。東海還制定國文、英文各修習兩年的制度，不但強調英文的訓練，更且注重中文典籍、中國文化與思想的研究。在學院與社會隔絕時，東海在創校的目的和方針中，即已特別強調大學不能與社會隔離而單獨存在，大學必須參加鄰近地域性和全國性的生活，與當代社會密切結合。上述這些獨特的教育制度，都是以良好的教育哲學為基礎的。這些創造性和實驗性的措施，為中國近代高等教育提供了獨特的經驗和貢獻，影響深遠¹²。

致壯大，我們與學校的感情是不平凡的。任何一個東海的畢業生都會以就讀於東海為榮，更會以作為一個東海的校友為榮。由於過去四年的成功，我們相信將來必會有更大的成就。〈申命記〉說：『在你手裡所幹的活，上帝一定祝福你。』只有我們大家努力，將來必會使本校的光輝弘揚於全國，以至於世界，直到永遠。』（《東風》，第 10 期，1960 年 4 月。）由於第一屆畢業生的拓荒精神，為以後歷屆學弟妹樹立了良好的楷模，第二屆畢業同學接著說：「四十四年(1955)延聘曾約農先生為首任校長，立制度，創規模，聘教授，招學生，東海大學遂於風沙一片荒涼之中建立。四十五年(1956)秋第二屆學生兩百人亦加入此拓荒行列，共同為創校而努力。四十六年(1957)曾校長任滿退休，由吳德耀博士繼任。至四十七年(1958)本校已有完全之四年學生八百人。拓荒工作始初步告成。其間歷經艱難險阻，而皆為全體拓荒者所共同克服。拓荒工作是一個永恆的奮鬥過程，東海大學又確能容許無窮的創造。所以我們第二屆的拓荒者，一方面自矢要為人群社會做更多的拓荒事業，一方面希望將來者發揚拓荒精神，以恢宏之胸襟，堅定之意志，開誠布公，同心同德，共同創造改進，使東海臻於至善之境。」（《東海大學拓荒簡史》，第二屆畢業同學紀念冊）又《東海大學校史》認為：「擴大來說，第二、三、四屆的同學也都還屬於拓荒行列。」（144 頁）

¹²1955 年 11 月 14 日《時代周刊》，以「拓荒者」為題，報導東海大學創校開學典禮。該文特別強調東海大學所進行的「十分前進的革新」教育計畫，總結說：「曾校長相信東海所具備的最偉大力量之一，便是它的『實驗性』（experimental）」

4.不斷革新且擇善而為

「開創精神」，是一種不斷革新的精神。理想的內涵應是不為過去的經驗所限，達到理想的方式也並非一成不變。一所領導性的大學，必須不斷的置於革新和重建的過程中，必須時時致力於把舊有中最好的，與創新中最好的結合在一起，以達成教育的目的。這是一種「創造性的轉化」(creative transformation)工作，在過去、現在與未來之間，既保持全心的認同，也進行全力的革新。

5.創造性的投入，成為學校風格

「開創精神」，也是一種「投入」(involvement)的精神。社會系練馬可教授(Mark C. Thelin)曾說：「在這所學校創建之初，我們大多數人都有一種感覺，就是自身被直接投入進了一種事業。去成就一些儘管有限，但卻屬於自己的貢獻，去建造這所大學，和去鑄造它的傳統。」又：「最初那兩三年裏，各個階層--教師、學生和行政人員，都充滿了一種真正的理想主義氣息。每一個人都『投入』了一件創造性的事業--我們正在創建一所大學。那是一種全新的，使人興奮的責任。」¹³

東海大學在創校伊始，即能展現充沛活力，別出心裁地建構「開創精神」傳統，並且奠定深厚基礎。其後藉由畢業典禮「木魚」傳遞儀式，逐屆傳承這種昂揚奮發的創校精神，迄今已有六十年，固定不變，無可爭議地形成世界高等教育界獨特罕見的傳統儀式。縱觀當前世界，國際資訊急速交流，時代思潮不斷蛻變，呈現人類有史以來最為銳意創新發明的偉大時代。面對這樣令人無限欣奮鼓舞的情境，我們應該如梅可望校長所說：「就未來而言，東海人的夢是做不完的。我們應該敢於夢想，更有能力與決心來實現我們的夢想。歷史原是人类夢想與力行的紀錄。」¹⁴東海大學應是秉承一貫的「開創精神」傳統所蘊涵的新生命與新力量，透過獨特教育理想的追求、無畏的拓荒精神、勇於創造與實驗的態度、不斷的革新、創造性的投入，全校師生、歷屆校友齊心協力無私奉獻，持續不斷地開拓未來光明的前程，為現代高等教育提供一再創新的貢獻，並在現代高等教

nature)，在中國的教育中，毫無前例，它必須在前進中學習。」

¹³練馬可〈理想、創造性和東海大學〉(演講詞)，徐錚節譯，《中央日報·副刊》，1971年11月2-3日。

¹⁴梅可望〈為什麼要編印《東海大學校史》一代序〉，收入《東海大學校史》。

育史上保持先驅性的領導地位！

【原文】

東海大學循教會學校故事，琢堅木為魚，象徵傳統。將由首屆學生於畢業儀式中，授之次屆。以後年以為常，傳承罔替¹。器成，句²予為之銘³。

維澤有魚，圉圉洋洋⁴。既之東海，鬣奮鬣揚⁵。乘雲變化，萬里騰驤⁶。為霖為雨，其道大光⁷。波瀾壯闊，銜尾相將⁸。迢遙前路，來者毋忘⁹。

【考釋】

- 1.〔罔替〕不更替，不廢除。
- 2.〔句〕同「丐」，請求。
- 3.〔銘〕刻於金石、器物、碑碣上的文辭，古代文體的一種。一般用於記頌功德，或作為警戒自省。
- 4.〔維澤有魚，圉圉洋洋〕沼澤深處有魚群，剛開始拘束遲緩地游動，一會兒就適應環境，活潑得意，自由自在地搖尾悠遊起來。維，助詞。用於句首。圉圉，困而未舒的樣子。圉，ㄩˇ。洋洋，舒緩搖尾的樣子。《孟子·萬章上》：「昔者有饋生魚於鄭子產，子產使校人畜之池。校人烹之，反命曰：『始舍之，圉圉焉；少則洋洋焉，攸然而逝。』」
- 5.〔既之東海，鬣奮鬣揚〕沼澤魚群順著長江大河，悠游到浩瀚的東方大海來了。它們鼓動腮邊的小鰭，張揚背脊的長鰭，意氣昂揚，勇往直前。鬣，ㄌㄧˋ，魚頷旁小鰭。鬣，ㄍㄨㄛˊ，魚背脊長鰭。魚類的鰭由刺狀的硬骨或軟骨支撐薄膜而成，按它所在的部位，可分為胸鰭、腹鰭、背鰭、臀鰭和尾鰭。東海，本意泛指東方的大海，這裡是借指東海大學。東海大學的校名，是採用中央研究院民族學研究所凌純聲所長的提議¹⁵。

¹⁵《東海大學校史》：「校地決定後，即為校名之擬訂。是年(1953)八月十一日，籌備處曾以『玉山』、『協和』、『聖保羅』、『成功』等名稱，致函教育文化界人士徵求意見，最後杭氏(立武)邀請在台中故宮博物院清點文物之羅家倫、凌純聲二氏查勘校址。杭氏見該地適在海之東側，傾向用『海東』兩字，羅氏謂不如『東海』，並請凌氏作一番研究，凌氏函告適宜，杭氏遂據以提出籌備會決議通過。」(東海大學校史編纂委員會編纂，台中：東海大學出版社，1981年10月，頁11。)又方師鐸〈校歌釋義〉：「本校之命名『東海』，蓋用《淮南子》『東海有君子之國』之語意。又陸象山《語錄》：『東海有聖人焉，其心同，其理同；西海有聖人焉，其心同，其理同。』意謂東方之聖人(孔子)，與西方之聖人(基督)，其心同，其理同也。」(《東

〈東海大學校歌〉：「美哉吾校，東海之東。挹重溟之巨浪，培萬里之長風。」東海大學取名「東海」，採用的是當時流行的中國中原本位觀點，把臺灣看成是中國大陸的邊陲。

6. 〔乘雲變化，萬里騰驤〕乘雲變化，指鯉魚躍登龍門，化身為龍。龍，傳說中的一種神異動物。身長，形如蛇，有鱗爪，能興雲降雨，為水族之長。龍門，即禹門口。在山西省河津縣西北和陝西省韓城市東北。黃河至此，兩岸峭壁對峙，形如門闕，故名。《書·禹貢》：「導河積石，至于龍門。」《藝文類聚》卷 96 引辛氏《三秦記》：「河津，一名龍門。大魚積龍門數千不得上，上者為龍，不上者□（魚），故云曝鯉龍門。」後以鯉魚躍登龍門峽，比喻舉業成功或地位高升。明高明《琵琶記·南浦囑別》：「但願魚化龍，青雲得路桂枝高折步蟾宮。」騰驤，奔躍，超越。
7. 〔為霖為雨，其道大光〕鯉魚躍登龍門，化為神龍，呼風喚雨，或連綿久雨，或及時甘霖，適應天時地利，順隨機緣變化，濟世澤民，恩澤綿長。霖，連綿大雨。比喻東海校友，畢業後各自施展抱負理想，投身社會服務，母校傳統「開創精神」得以發揚光大，造福社會群眾。
8. 〔波瀾壯闊，銜尾相將〕面對波瀾壯闊的未來前程，東海歷屆校友前後銜接，相互扶持，持續不斷地將母校「開創精神」傳統闡揚傳遞下去。銜尾，謂前後相連接。銜，本意為馬嚼子，在馬口中，用以制馭馬的行止。尾，馬尾。《漢書·匈奴傳》：「如遇險阻，銜尾相隨，虜要遮前後，危殆不測。」這裡是借用。將，扶持。
9. 〔迢遙前路，來者毋忘〕未來的道路遙遠漫長，期待學弟學妹牢牢記住母校創校「開創精神」傳統，持續發揚光大，以使東海臻於至真至善至美的境域。迢遙，遙遠的樣子。迢，去一幺。南朝梁江淹〈橫吹賦〉：「迢遙衝山，崎曲抱津。」

（本文承蒙東海大學圖書館謝鶯興先生、陳曦小姐、學生事務處課外活動組王泳嫻小姐協助搜尋相關資料，化學系退休梁碧峯教授協助審訂，視聽教育中心退休林宗貴主任協助攝影。完稿後又蒙王茂駿校長及婦女會方菲會長審閱賜教。謹此致謝。）

海雙週刊》，1978年11月27日，第2版。）這是後來衍生的另一種解釋。